

DEC 2019 12月號



Dialogue with Two New Department Heads:  
Promoting Empowerment and  
Embracing Innovation

專訪新任學院主任：迎來新思維與動力

## Dialogue with Two New Department Heads: Promoting Empowerment and Embracing Innovation

### 專訪新任學院主任：迎來新思維與動力



Head of Contemporary Dance, Dam Van Huynh  
現代舞系主任黃煒丹

In today's ever-changing world, challenges and opportunities come in tandem, and education, being at the frontline of societal development, has to evolve accordingly. As The Hong Kong Academy for Performing Arts celebrates its 35<sup>th</sup> anniversary, its pursuit of innovation never ceases.

This year, besides welcoming a new Head of Contemporary Dance, Dam Van Huynh, the Academy community greets a new Head of Project Management (Chinese Opera), Buck Ng.

Born in Vietnam, raised in the US and long based in the UK, renowned choreographer and dancer Dam Van Huynh has chosen to settle in Hong Kong after travelling across the globe and receiving multiple awards. After running a dance studio in the UK for some years, Huynh has decided to contribute to the industry not by presenting more performances, but through sharing his experience with younger dancers.

Dancing is so pivotal to him that the course of his life would have been completely different without it. A refugee who migrated to the US after the Vietnam War, he believes dancing has helped him to self-actualise and find ways to succeed.

"I took part in community projects that were designed to keep young people off the streets, and which gave me the



Photo Credit 相片鳴謝：Robert Pijwko

世界在變，新時代的挑戰不斷湧現，教育課程設計與教學方式需要與時並進。演藝學院慶祝35周年之際，追求創新的步伐從未停下來，今年舞蹈學院和戲曲學院迎來新動力，現代舞系主任黃煒丹（Dam Van Huynh）以知性角度探究舞蹈教育與創作；戲曲學院項目管理主任吳廷堅，以豐富經驗和創新思維，為戲曲教學注入新元素。

來自越南，於美國長大的編舞及舞蹈家黃煒丹，曾先後獲歐洲多個獎項，其作品亦曾於不同國家巡演。近年他長駐英國，數年前成立自己的舞蹈室，但今年決定落戶香港，不為演出而來，而是以啟發年輕一代為己任。

#### 從舞蹈認識世界

黃與家人於越戰後移居美國，當時居住的社區為年輕難民舉辦了一些活動，黃就在其中一個舞蹈課程遇上恩師。「在課堂與導師初次見面時，她問我叫甚麼名子，我回答後她嘗試唸，但都發音不準。我著她不必介懷，惟她堅持，稱那是我的名子，須認真對待。」那次經歷除了讓他初次接觸舞蹈，還教曉他肯定自我價值的重要性，亦體會為人師表的影響力，以致長大後立志透過舞蹈回饋社會。

黃於今年 9 月到舞蹈學院履任現代舞



Contemporary dance students performing excerpts of *As It Fades* at the Fall Performances last academic year. 現代舞學生於上學年的秋季演出演繹《從消逝出發——破碎與扭曲》的選段。

was how empowerment first came to him as a child growing up in the US, while teaching him that education is a powerful tool for empowering others.

Huynh becomes the new Head of Contemporary Dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts seven years after his last visit as an artist-in-residence. He describes the feeling as an "odddity" – he has never lived in Asia since leaving Vietnam as a child.

"It would be selfish to believe that I could just keep taking and never give back, so education has always been at the forefront of my mind," he adds.

From a place with only one or two Asian artists to one full of committed young Asian souls, for Huynh, who was raised and educated in the US, being able to teach at the Academy is like a "homecoming".

"It was quite inspiring," he says. "My cultural heritage was really prevalent at that time, so Hong Kong has become a symbol of my empowerment."

The Academy's supportive environment, allied to Huynh's ambition, is a breeding ground for new ideas. When one's *cris*

系主任，但他早於七年前已曾到過學院，出任駐院藝術家，是自兒時離開越南後首次踏足亞洲，感覺「奇妙」：「我從舞蹈中有很多得著，若我不回饋，是十分自私的，故此我一直希望貢獻教育。」

由一處只有少數亞洲藝術家的地方，來到演藝學院，頗有「回家」的意味：「這裏予我無限啟發，喚醒了我的亞洲文化底蘊，加深了對自己身分的了解。所以香港對我而言，象徵着一份自我的肯定。」

#### 擔當藝術橋樑

作為現代舞者，他慣於超越本質，將不同的舞蹈風格兼容並蓄。而舞蹈學院的環境予他無限支持，有助孕育新構想。

黃的文化背景，不但建構成他獨特的美學觀念，亦令他更能理解香港學生的想法。他希望能帶領學生建立

*de cœur* become reality, the impact can be unprecedented, like a contemporary dancer who breaks through essentialism and embraces the beauty of each dancing style.

Due to his diverse cultural background, he has built a link between his cultural exchanges and his aesthetic expression. He also shares the same sort of thoughts Hong Kong dance students typically have, as he seeks to bring a sense of empowerment to the department.

Dance students at the Academy provide him with a lot to think about. On the one hand, students are "eager and hungry for new information and new ideas", which he thinks is key to their success. On the other hand, he believes the students' mind-set has become one of their challenges.

"It took a little bit of a rebellious mind for me to say: 'Look, mum! I would really like to do this.' I think perhaps it's something we have to do together to change the culture," he says.

"I find that young artists here are quite creative in their thinking and

articulation, but perhaps the fear of occupying space is also there," he adds. So he encourages Academy students to "embody space, take up space and occupy that."

"I always tell people that the art form itself is a humanist art form," he says. "If we can harness our primal instinct that makes us human, this will connect not only ourselves but the people we work with. Being an Asian artist in the 21<sup>st</sup> century is a special thing that needs to be embraced."

自信。他認為，「求知若渴，富創意」是本地學生的優勢；但同時他感覺學生對於空間的運用存有不少畏懼，故此他鼓勵學生好好認識自身的舞蹈空間，並適當地加以利用：「回想我年少時，或多或少出自一夥帶點叛逆的心，才能鼓起勇氣跟母親說出心中所想。或許我們應一起改變這文化。」

「舞蹈本身是一種人文藝術，如果能好好加以利用，不但能連繫自我，更可以連結身邊的人。作為 21 世紀的亞洲藝術家，我們必須認清此點。」



The School collaborated with Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance in a site-specific music and dance performance at Tai Kwun as part of British Council's SPARK: The Science and Art of Creativity programme.

舞蹈學院於英國文化協會SPARK: 科學與藝術創意項目中，與聖三一拉賓音樂及舞蹈學院合作，在大館上演音樂及舞蹈演出。



Dance students from the three streams, namely Ballet, Chinese Dance, and Contemporary Dance, choreographed a dance piece named Eye for the Spring Performances last semester. 舞蹈學院三個主修課程（芭蕾舞、中國舞及現代舞）的學生，於上學期的春季演出一起創作名為《眼》的作品。



Dam working at his centre in London with his company. 黃與夥伴在他位於倫敦的舞蹈室內探討舞蹈。  
(Photo Credit 相片鳴謝：Foteini Christophilopoulou)



Head of Project Management (Chinese Opera), Buck Ng  
戲曲學院項目管理主任吳廷堅

While contemporary dance may be considered the epitome of a modern art form, Chinese opera is a living fossil imbued with centuries of history and culture. Thus, the Academy's School of Chinese Opera has established different courses, including a Bachelor of Fine Arts in Chinese Opera and other diploma courses, to introduce new blood to the Chinese opera industry and promote the art form internationally.

The new Head of Project Management (Chinese Opera), Buck Ng, has been dedicated to education for many years. Before assuming his new role, he worked at the Academy's Innovation Hub (iHub), offering advice on teachers' professional development and e-learning. He has now shifted his focus from developing programmes for the Academy as a whole to tailor-making new programmes for the School of Chinese Opera, adopting educational technology and innovation.

For Ng, the new post represents a merger of his professional speciality and his interest: "Since I have been learning to sing Chinese opera for eight years, I believe I can act as a bridge between teachers and technicians based on my knowledge of the subject matter. I hope to find a common language between the two groups and put forward feasible plans for change."

During his time at iHub, he developed the online course "Cantonese opera: from backstage to the front" as one of his projects, which won a LearnX Impact Award 2018 for best e-learning module. The four-week course covers different areas related to Cantonese opera, including preparation, rehearsal, performance, and tradition.

"The course, which has both English and Chinese versions, attracted more than 1,000 applicants, of which some 700 opted for the English version," Ng adds. "This showed the

### 承傳戲曲文化

如果現代舞是世界語言，戲曲就是承傳數百年歷史的文化活化石。演藝學院戲曲學院開辦多個課程，包括四年制戲曲藝術學士（榮譽）學位、粵劇高等文憑和粵劇文憑，不僅為培養人才，更肩負向世界推廣粵劇藝術的重任。

戲曲學院新任項目管理主任吳廷堅，一直從事教育、師資培訓、電子學習工作，加入戲曲學院前於校內教學創新中心出任高級課程設計師。而於現在的崗位專責戲曲學院的項目開發，以及教育科技與創新等工作。驟眼看來，戲曲與他風馬牛不相及，但原來這新崗位結合了他的興趣與專長：「說來巧合，我八年前開始學唱粵曲，因而對戲曲有基本認識。我相信我在學院能擔當老師與技術人員間的橋樑，將雙方的想法轉化成大家明白的語言，合力推動可行的計劃。」

### 網上課程反應熱烈

在教學創新中心工作期間，吳負責統籌學院第一個免費粵劇大規模開放網上課程（MOOC），名為「粵劇：從後台到前台」，去年更榮獲 LearnX Impact 最佳網上學習模式白金獎。四



星期的課程涵蓋粵劇的前期準備、綵排、演出及傳統四大主題。「這個課程備有中英文兩個版本，共吸引了過千人報讀，當中以英文版的學員較多，共七百多人。相信是由於坊間粵劇相關的英語資料不多，故此課程對外籍人士來說有效深入了解粵劇的教材。這令我們意識到粵劇教育和推廣也可以發展英語市場。」

### 全方位基礎培訓

加入戲曲學院後，吳主力為師生拓展新的學習空間，例如夏令營、海外交流活動，同時學院亦積極招攬年輕學

Cantonese opera experience with virtual reality technology at the Academy Open Day in March this year. 今年三月舉行的演藝學院開放日，市民一嘗虛擬實境粵劇體驗。



Teachers and students of the School participated in a summer camp in Foshan, China this year. 今年暑假，學院帶領師生到內地佛山市參加粵曲夏令營。

The School of Chinese Opera presents *Gongs and Drums* performance every semester, which is performed and accompanied by the students of the Performance Stream and the Music Stream of the School.

戲曲學院每學期呈獻《鐘鼓響》演出，由表演專修與音樂專修同學演出及伴奏。



Ng has been learning to sing Chinese opera for eight years. The photo was taken from one of his performances. 吳八年前已開始習粵曲，更不時作演出。

appeal of our teaching modules for people from overseas and underlined the potential of the English-language market."

"Next year, the School will launch a one-year diploma course in Chinese opera foundations targeting secondary school graduates, while the Young Academy Cantonese Opera Troupe of the School continues to promote Cantonese opera among secondary schools and nurture the youngsters' interest and talent so that they can opt for the foundation diploma once they have met the basic admission requirements," Ng says, adding that he has been exploring new learning opportunities for both teachers and students, including summer camps and exchange programmes.

Unlike the traditional training model, the Academy's focus is on developing a global worldview and honing students' all-round skills. In this way, graduates should be equipped with both professional techniques and cultural administration and management skills.

"Theatre-goers traditionally focus on stars when it comes to Chinese opera. However, the School is pursuing something broader to make sure Chinese opera can thrive," says Ng. 🍵

生。「學院將在明年推出基礎文憑課程，對象為應考中學文憑考試的學生，用以銜接我們的學位課程。同時，演藝青年粵劇團亦積極到中、小學推廣粵劇，提升年輕人的興趣，從中發掘有興趣或天分的學生，將來如他們的公開試成績符合入學要求，他們可以選擇這一年制的基礎課程。」

演藝課程以「環球視野」為目標，內容有別於一般的粵劇培訓，著重全方位學習。「我們希望畢業生除了學到知識和技能，以應付行業需求外，亦有能力參與管理和發展的工作。」傳統戲迷習慣將焦點放在表演上，然而學院追求的是更廣闊的領域，為行業發展一套自給自足的機制，帶領戲曲藝術人才培訓和發展。🍵



Academy Council Chairman, Professor Stephen Chow (2<sup>nd</sup> right), and Academy Director, Professor Adrian Walter (1<sup>st</sup> right), presented a souvenir to Mr Francis Law, Executive Director of Toyo Mall Limited (2<sup>nd</sup> left), and his wife Mrs Elina Law (1<sup>st</sup> left) in appreciation of their generous donation.

演藝學校董會主席周振基教授（右二）和校長華道賢教授（右一）於午宴上致送紀念品予尖東廣場有限公司執行董事羅守輝先生（左二）及夫人羅梁婉玲女士（左一），以答謝他們的慷慨支持。

## Toyo Mall Limited Donates to the Academy in Support of its Talent Development Initiatives 尖東廣場有限公司捐款支持香港演藝學院學生發展項目

Toyo Mall Limited has made a substantial donation to the Academy to establish an endowment fund to support the Academy's talent development initiatives, such as overseas and Mainland enrichment activities and recruitment scholarships.

In appreciation of the Company's generous support, Academy Council Chairman Professor Stephen Chow hosted a luncheon on 11 October 2019 at the Wanchai Campus. The luncheon was attended by Mr Francis Law, Executive Director of Toyo Mall Limited, and his wife Mrs Elina Law, Mr Winston Ma and Mrs Mona Ma, and Ms Sanny Wong, Assistant Director of Toyo Mall Limited. Academy Deputy Council Chairman Dr Frankie Yeung; Director Professor Adrian Walter; Deputy Director (Academic) Professor Gillian Choa and Deputy Director (Administration) Professor Philip Wong joined Professor Chow in welcoming the donors.

Professor Chow expressed his gratitude to Mr and Mrs Law for their generous donation, which is the biggest gift the

Academy has received for its 35<sup>th</sup> Anniversary. The endowment fund established by the donation would provide sustainable and reliable support to the Academy for talent development initiatives which are essential in nurturing students to become all-round performing artists. 🍵

尖東廣場有限公司向香港演藝學院捐贈大額善款，成立永久基金，支持演藝學院的學生發展項目，包括海外及內地學習和交流活動和招生獎學金等。

演藝學校董會主席周振基教授特別於2019年10月11日於灣仔校園設宴，以答謝尖東廣場有限公司的支持，出席嘉賓包括尖東廣場有限公司執行董事羅守輝先生及夫人羅梁婉玲女士、馬廷輝先生及夫人馬羅詠璇女士，以及尖東廣場有限公司助理董事黃少珊女士。演藝學校董會副主席楊偉誠博士、校長華道賢教授、副校長（學術）蔡敏志教授和副校長（行政）黃世邦教授連同周教授接待各貴賓。

周教授衷心感謝羅守輝伉儷的慷慨捐

款，是項捐款為演藝學院35周年最大的一份禮物。用捐款成立的永久基金將為演藝學院學生的發展帶來持續和可靠的支持，培育他們成為全面的表演藝術家。🍵



Mr Francis Law, Executive Director of Toyo Mall Limited (5<sup>th</sup> left), and his wife Mrs Elina Law (5<sup>th</sup> right); Mr Winston Ma and Mrs Mona Ma (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> left) and Ms Sanny Wong, Assistant Director of Toyo Mall Limited (1<sup>st</sup> left) with senior management of the Academy 演藝學院管理層與尖東廣場有限公司執行董事羅守輝先生（左五）及夫人羅梁婉玲女士（右五）、馬廷輝先生（左二）及夫人馬羅詠璇女士（左三）及尖東廣場有限公司助理董事黃少珊女士（左一）合照。



## Dance Cultural Exchange in Malaysia 馬來西亞舞蹈交流



Led by Dean of Dance, Anna CY Chan, dance students undertook a 5-day cultural exchange tour of Malaysia in October, attending the Tari'19 ASWARA Festival. Students participated in a series of workshops, discussions and performances along with 12 other dance institutions from Asia. They also presented *Red Fan*, a dance piece choreographed by Xing Liang, to an audience that included many Malaysia-based School of Dance alumni. 🌸

舞蹈學院院長陳頌瑛在10月率領學生到馬來西亞參加 TARI'19 ASWARA Festival，與來自亞洲不同地區的12個舞蹈團體進行為期五天的交流，參與一系列的工作坊、研討會和表演外，更為當地觀眾帶來由邢亮創編的《扇夢》，不少居於馬來西亞的舞蹈學校校友亦有到場支持。 🌸



## School of Chinese Opera of HKAPA Visiting the US 演藝戲曲學院師生到美國分享戲曲藝術

Students and teachers from the School of Chinese Opera of the Academy went on a cultural exchange trip to Oberlin and New York in November. In Oberlin, they visited the century-old Oberlin College campus, and had the privilege to know more about its teaching and learning through class observations. Taking the opportunity to share the arts of Cantonese opera with musicians in the West, students staged a Cantonese opera excerpt and played Cantonese music to the local audience's delight. They also visited a local elementary school, where they demonstrated the basic techniques of Chinese Opera and performed an excerpt for the young audience.

In New York, they performed Cantonese opera excerpts together with local veterans in celebration of the 90<sup>th</sup> anniversary of The Chinese Musical and Theatrical Association of New York. 🌸

戲曲學院師生於11月遠赴美國歐柏林和紐約作交流及演出。期間，他們到擁有180多年歷史的歐柏林學院觀課，及後於音樂廳為當地觀眾送上折子戲，並演奏多首廣東音樂，藉此與西方的音樂學者交流和分享粵劇、粵曲藝術。此外，學生亦抽空到當地的 Prospect Elementary School 向小朋友示範戲曲基本功和表演折子戲，反應熱烈。

在紐約，學生與當地戲曲界前輩一起演出折子戲，以誌中國音樂劇社成立90周年之慶。 🌸



## Fruitful Exchange with Dutch Delegation 荷蘭教育、文化和科學部到訪

The Academy had a fruitful exchange with a Dutch delegation led by Ms Barbera Wolfensberger, Director General of the Ministry of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands (3<sup>rd</sup> from left), at the Academy on 22 October. During the meeting, Academy Director, Professor Adrian Walter (4<sup>th</sup> from left), Deputy Director (Academic) Professor Gillian Choa (3<sup>rd</sup> from right), and Deputy Director (Administration), Professor Philip Wong (1<sup>st</sup> from left), gave the delegation an overview of the cultural education in Hong Kong and explored collaboration opportunities. 🌟



演藝學院於10月22日接待了由荷蘭教育、文化和科學部長Barbera Wolfensberger女士（左三）率領的訪問團。席間，校長華道賢教授（左四）、副校長（學術）蔡敏志教授（右三）和副校長（行政）黃世邦教授（左一）向訪問團簡介本港的文化教育，促進了兩地彼此的了解，並探討合作機會。🌟



Academy Director, Professor Adrian Walter (2<sup>nd</sup> from right), attended the 46<sup>th</sup> AEC Annual Congress and General Assembly in Turin, Italy from 7 to 9 Nov 2019 with Dean of Music, Professor Sharon Choa. In this major event of the international higher music education sector, Professor Walter was invited to serve as a guest speaker for one of the parallel sessions titled "East meets West, West meets East: Asian and European Perspectives on Building Meaningful International Collaboration" to share the experience of the Academy. AEC stands for the Association of European Conservatoires, of which the Academy is an Associate Member. 🌟

演藝學院校長華道賢教授（右二）與音樂學院院長蔡敏德教授，於11月7至9日到意大利都靈出席第46屆歐洲音樂學院協會（協會）年度會議。會議為國際間舉足輕重的高等音樂教育活動；而作為協會會員之一，演藝學院應邀於會議中的「東西相會——建立富意義的國際合作之亞洲觀與歐洲觀」研討會，由校長向與會者分享演藝學院的經驗。🌟

## The Academy Shares Experiences at AEC Annual Congress 出席第 46 屆歐洲音樂學院協會 年度會議



## Meeting with ELIA's Executive Director 與 ELIA 代表會面

Ms Maria Hansen (right), Executive Director of the European League of Institutes of the Arts (ELIA), visited the Academy in mid-November and was warmly received by Academy Deputy Director (Academic), Professor Gillian Choa. Professor Choa shared with Ms Hansen the missions, strategic priorities and latest developments of the Academy and led a short tour around the main campus.

As a member of ELIA, the Academy looks forward to future professional exchanges and other collaborations through ELIA's globally connected network. 🌟

European League of Institutes of the Arts (ELIA) 的 Maria Hansen 女士（右）11月中旬到訪香港演藝學院，與副校長（學術）蔡敏志教授會面。蔡教授向其介紹學院的使命、未來策略及最新發展，並帶她參觀校園。

演藝學院作為ELIA的成員之一，期望透過ELIA的平台促進國際交流與合作。🌟

# APPLAUSE 獎聲

### Sherri Lun Hoi-ching 倫凱晴

Junior Music Programme student  
青少年音樂課程學生

She won 2<sup>nd</sup> Prize at the 3<sup>rd</sup> Zhuhai International Mozart Competition for Young Musicians (Piano Group B).  
於第三屆珠海國際莫扎特青少年音樂周（鋼琴B組）獲第二名。

### Zhu Lin 朱琳

School of Music, Class of 1997  
音樂學院，1997年畢業

She is appointed Principal Cello of Shanghai Symphony Orchestra.  
擔任上海交響樂團的首席大提琴手。



Professor Lena Lee, one of the speakers from ADAHK, introduced a tangible representation of an art piece. 香港展能藝術會講者李堂教授介紹觸感製作藝術品。



Participating students learnt simple phrases of sign language. 參加的學生學習手語。

## Arts Accessibility Workshops: All that about Inclusive Art 藝術通達工作坊：共融的啟示

The Student Recruitment and Community Engagement Office of the Academy collaborated with Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) to organise two well-received workshops on arts accessibility on the evenings of 25 September and 30 October. Not only did the participating students, staff and guests learn simple phrases of sign language, they also laid their hands on tangible representations of art pieces and experienced the daily scenarios of a disabled person via role-play games. Through these workshops, participants acquired essential understanding of arts accessibility and its requirements.

ADAHK is delighted to promote arts accessibility with Academy students and will launch sponsorship for students who are interested to organise related activities together. ♡

學生招募拓展處聯同香港展能藝術會，於9月25日及10月30日舉辦了兩場藝術通達工作坊，反應熱烈。參與的演藝學院師生、地區人士和其他院校的來賓，

一同學習了表演場地常用的手語，還認識到觸感製作藝術品的創意念。透過角色扮演，他們體會到殘疾人士的生活處境，從而瞭解藝術通達的概念和設計的基本要求。

香港展能藝術會歡迎演藝學院學生透過提交計劃書，一起籌辦藝術通達活動，為藝術共融出一分力。 ♡

Participants experienced the daily scenarios of a disabled person via role-play games. 參加者透過角色扮演感受殘疾人士的生活處境。



## Refund Arrangement of the Cancelled Academy Major Productions 已取消的演藝學院主要製作之 退票安排

The Hong Kong Academy for Performing Arts has announced the cancellation of the following Academy productions, namely, *BU21*, School of Dance Fall Performances, *The Woman in Kenzo*, and Academy Symphony Orchestra Concert originally scheduled in late November. Details on refund arrangements will be announced on the websites of the Academy ([www.hkapa.edu](http://www.hkapa.edu)) and HK Ticketing ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) later. Besides, the Academy production *Gongs and Drums* originally scheduled in December is also cancelled. Thank you for your support to the Academy. ♡

香港演藝學院宣佈取消11月下旬的學院製作——《BU21》、舞蹈學院秋季演出、《穿Kenzo的女人》及演藝交響樂團音樂會，有關退票詳情將稍後於學院網站 ([www.hkapa.edu](http://www.hkapa.edu)) 和快達票網站 ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) 公佈。此外，原定12月下旬上演的學院製作《鑼鼓響》亦已取消，感謝各位對演藝學院的支持。 ♡

## 香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金 The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund

Letting  
our  
Talents  
Shine

2020-2021  
獎學金計劃  
Scholarship Schemes

申請日期  
Application Period  
11 November 2019 -  
10 January 2020

### 非本地進修 Non-local Studies

本計劃旨在讓才華出眾的申請人前赴海外，在世界知名院校接受音樂或舞蹈方面的專業訓練，修讀正規以外的課程，參與專題計劃或創意工作。

The scheme is to enable candidates of outstanding calibre to pursue professional training in music or dance at world-renowned institutions or to undertake less formal studies, projects or creative work outside Hong Kong.

### 本地進修 Local Studies

本計劃旨在讓才華出眾的申請人在本港的學位頒授專上教育院校，修讀音樂或舞蹈深造課程（包括研究式或修課式課程）。

The scheme is to enable candidates of outstanding calibre to pursue post-graduate studies (including taught or research programmes) in music or dance at degree-awarding tertiary education institutions in Hong Kong.

贊助 Sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

申請表格及詳情

Application Form and Details

[www.hkjcmdf.org.hk](http://www.hkjcmdf.org.hk)



HKJCMDF



HKJCMDF

3 TUE | 6:30PM | AR  
Academy Composition Concert

演藝作曲系音樂會

Free event 免費節目 (#) ● ④

6 FRI | 6:30PM | AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

Free event 免費節目 (#) ● ④

16 MON | 6:30PM | AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

Free event 免費節目 (#) ● ④

19 THU | 6:30PM | AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

Free event 免費節目 (#) ● ④

23-24 MON-TUE | 7:45PM | AL

*The Good Person of Szechwan*

音樂劇《四川好人》

Presented by Hong Kong Repertory Theatre,  
co-produced and performed by Actors' Family  
主辦機構：香港話劇團，演戲家族聯合製作及演出

\$420, \$340, \$250, \$180, \$210(S/S), \$170(S/S), \$125(S/S),

\$90(S/S), \$210(D), \$170(D), \$125(D), \$90(D), \$170(W) ●

26 THU | 2:45PM | AL

*The Good Person of Szechwan*

音樂劇《四川好人》

\$420, \$340, \$250, \$180, \$210(S/S), \$170(S/S), \$125(S/S),

\$90(S/S), \$210(D), \$170(D), \$125(D), \$90(D), \$170(W) ●

27 FRI | 7:45PM | AL

*The Good Person of Szechwan*

音樂劇《四川好人》

\$420, \$340, \$250, \$180, \$210(S/S), \$170(S/S), \$125(S/S),

\$90(S/S), \$210(D), \$170(D), \$125(D), \$90(D), \$170(W) ●

29 SUN | 2:45PM | AL

*The Good Person of Szechwan*

音樂劇《四川好人》

\$480, \$380, \$280, \$200, \$240(S/S), \$190(S/S), \$140(S/S),

\$100(S/S), \$240(D), \$190(D), \$140(D), \$100(D), \$190(W) ●

31 TUE | 7:45PM | AL

*The Good Person of Szechwan*

音樂劇《四川好人》

\$480, \$380, \$280, \$200, \$240(S/S), \$190(S/S), \$140(S/S),

\$100(S/S), \$240(D), \$190(D), \$140(D), \$100(D), \$190(W) ●

## Warmest Greetings and Best Wishes for Christmas & New Year

祝願各位聖誕及  
新年平安、快樂

### VENUE 場地

AL Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院  
AR Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳

- Ⓐ The Hong Kong Academy for Performing Arts event  
香港演藝學院節目
- (D) People with disabilities  
殘疾人士
- (S/S) Full-time students or senior citizens over 60  
全日制學生或 60 歲或以上觀眾
- (W) People with wheelchair  
輪椅人士
- (#) The Academy free event; tickets are released half an hour before the  
start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-  
served basis.  
演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得



31 288 288

www.hkticketing.com

### BOX OFFICES

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai  
The Academy's Béthanie Landmark Heritage Campus – Pokfulam  
Asia World Expo – Lantau Island  
K11 Select – Tsimshatsui  
D · Park – Tsuen Wan  
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai  
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay  
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay, Wanchai,  
Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen  
Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympic City, Hung Hom

### CUSTOMER SERVICE FEE

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket  
Online Booking and ticket purchase hotline: HK\$15/ticket

### GROUP BOOKING DISCOUNT

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same  
Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box  
Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other  
Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these  
terms without prior notice.

### BÉTHANIE MUSEUM

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance  
bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

If you wish to receive Academy's information in electronic format,  
please register at this link.

閣下如欲以電子方式收取演藝學院資訊，歡迎到此網址登記。

### REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the  
organiser reserves the right to change programme information or schedule  
should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest  
announcements on the Academy website as final. For further details, please  
contact the Academy Box Office on 2584 8514.

在本刊付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，一切  
以演藝學院網頁之最新公佈為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 向演藝學院  
票房查詢。



Check the most up-to-date diary online  
於網上查閱最新節目表  
[www.hkapa.edu/event/upcoming](http://www.hkapa.edu/event/upcoming)

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior  
arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services  
Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特  
別安排。詳情請致電 2584 8633 與客務部查詢。

### 售票處

香港演藝學院 — 灣仔  
演藝伯大尼古蹟校園 — 薄扶林  
亞洲國際博覽館 — 大嶼山  
K11 Select — 尖沙咀  
D · Park 愉景新城 — 荃灣  
香港會議展覽中心 — 灣仔  
國際展覽中心 — 九龍灣  
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、  
九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、  
元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

### 顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正  
網上訂票及購票熱線：每張港幣十五元正

### 集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折  
優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝學院其他優惠一  
同使用。演藝學院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

### 伯大尼博物館

歡迎於快達售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。

### eNews 電子快訊



[www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription)

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院

10 years +  
caring organisation  
關心照顧

### Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：communications@hkapa.edu

www.hkapa.edu | [HKAPA.edu](https://www.facebook.com/hkapa) [hkapa\\_edu](https://www.instagram.com/hkapa_edu)

Academy News 演藝通訊  
December 2019 十二月

Edited and Published by 編輯及出版  
Communications Office  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港演藝學院傳訊處

Printed with soy ink on recycled paper  
採用環保大豆油墨及再造紙印製



# SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

## 支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要您對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝學院所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外學習及其他學術活動。請積極支持！

### Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.  
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： \_\_\_\_\_

I agree that my donation will be used to apply for the Hong Kong Government's Matching Grant, and my name will be disclosed to the Hong Kong Government for the application.  
我同意香港演藝學院使用本人/機構的捐款申請香港政府配對補助金。

### Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: \_\_\_\_\_ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)  
捐款人或機構名稱： \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): \_\_\_\_\_  
聯絡人姓名 (如與上述不同)： \_\_\_\_\_

Address 地址： \_\_\_\_\_

Tel 電話： \_\_\_\_\_ Email 電郵： \_\_\_\_\_  
(Electronic donation receipt will be sent to this email address  
將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名： \_\_\_\_\_ Date 日期： \_\_\_\_\_

#### Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝學院將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝學院另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.  
如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

#### Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

#### Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:  
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

[www.hkapa.edu/giving](http://www.hkapa.edu/giving)

